

Formation en terminologie numérique

Federica Vezzani

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Padova

federica.vezzani@unipd.it

À l'ère de l'information numérique, la formation en terminologie - quelle que soit sa finalité ultime (traduction spécialisée, communication technique, organisation des connaissances, etc.) - doit nécessairement s'appuyer sur l'utilisation des outils numériques pour l'accomplissement du travail terminologique en tant qu'« activité portant sur la systématisation de la collecte, de la description, du traitement et de la présentation des *concepts* et de leurs *désignations* » (ISO 1087 : 2019). Adopter une approche numérique en terminologie nécessite donc des compétences en termes d'organisation efficace et de représentation optimale des données terminologiques multilingues afin de préserver leur correcte réutilisation, par exemple dans les systèmes de traduction assistée par ordinateur ou les outils de rédaction technique.

Cette communication porte sur la description de l'expérience menée au Département d'études linguistiques et littéraires de l'Université de Padoue en matière de formation en terminographie orientée traduction. Le cours, destiné aux étudiants du master en Langues modernes pour la communication et la coopération internationale, vise à former et sensibiliser les futurs professionnels des langues à l'importance de gérer les données terminologiques selon les lignes directrices des récentes normes ISO CT 37/SC3.

Nous présentons notamment les différentes étapes du processus de formation qui adopte l'approche théorique selon laquelle la terminologie est une discipline ayant une double dimension d'analyse (conceptuelle et linguistique) indispensable à la représentation de connaissances spécialisées pour un domaine d'analyse donné. La démarche implique, dans une première phase, la mise en place d'un système conceptuel structuré selon les relations hiérarchiques et associatives identifiées entre les concepts (ISO 704 : 2022). Sur le plan linguistique, la démarche prévoit ensuite la formulation de réseaux lexicaux multilingues dans le but de documenter, pour chaque langue de travail, les termes (et variantes) désignant les concepts préalablement identifiés. La dernière étape consiste à organiser ces données au sein de l'application web FAIRterm en tant qu'outil conçu pour l'organisation, la représentation et la gestion des connaissances spécialisées à des fins de traduction.

Références :

ISO 1087. 2019. *Terminology Work and Terminology Science - Vocabulary*. Geneva: International Organization for Standardization.

ISO 704. 2022. *Terminology Work — Principles and Methods*. Geneva: International Organization for Standardization.

Santos, Claudia, and Rute Costa. 2015. "Domain Specificity: Semasiological and Onomasiological Knowledge Representation." In *Handbook of Terminology*, ed. by Kockaert, Hendrik J., and Frieda Steurs, 153-179. Amsterdam: John Benjamins.

Vezzani, Federica. 2022. *Terminologie numérique: conception, représentation et gestion*. Bern: Peter Lang International Academic Publishers.